

## 西域旅行者用サンスクリット=コータン語会話練習帳

熊 本 裕

略語：KT = H. W. Bailey, *Khotanese Texts* I-V, Cambridge 1945-1963, I-III in 1 vol. 1969<sup>2</sup>; *Dict* = H. W. Bailey, *Dictionary of Khotan Saka*, Cambridge 1979; *SGS* = R. E. Emmerick, *Saka Grammatical Studies*, London 1968; *St 1, 2* = R. E. Emmerick and P. O. Skjaervø, *Studies in the Vocabulary of Khotanese* I, II. Wien 1982, 1987; コータン語テキストの略号については R. E. Emmerick, *A Guide to the Literature of Khotan*, Tokyo 1979参照。

§1. 敦煌出土、在パリ国立図書館のペリオ蒐集写本 P 5538は、その裏面にサンスクリットとコータン語の二言語文書を持っている。このテキストは171の短文と語句からなり、そのおのおのがまずサンスクリット、ついで大体において忠実なコータン語の翻訳からなる。最初にこれを出版したのは、1938年 H. W. Bailey, “Hvatanica III”, *BSOS* IX/3, 521-543で、転写されたテキスト、コータン語部分の翻訳、語彙 (Khot.-Skt.), および固有名詞と表記法上のいくつかの問題に触れた注を含む。Sten Konow は *Primer of Khotanese Saka* (= *NTS* 15, 1949, 5-136; 同時に単行本) 88-92に (ただしこの教科書の前身 *Khotansakische Grammatik*, Leipzig 1941には含まず) このテキストを収録した。また転写されたテキストのみは、Bailey, *KT* III, 1956, 1969<sup>2</sup>, 121-124に収録されて容易に見ることができる。コータン語解読の過程でいくつかの未知の単語の解釈に決定的な鍵を与える二言語文書として、初出版以来このテキストは Bailey 自身 (*Dict* 各所) 及び他の学者によってしばしば利用されてきた。ただ、今のところ1938年以来これを全体として扱うことは行なわれていない。本稿では主として、この重要なテキストをコータン語の非専門家、特にインド学者の利用に供することを目的とする。そのために、まずこのテキストの特異な表記法の問題を取り上げ、ついで Bailey のものをいくつかの点において改めたテキスト、Skt.-Khot. 及び Khot.-Skt. の二つの語彙索引を付する。

§ 2. P 5538の表面 (KT II, 125-129; 翻訳は Bailey, *Asia Major*, n.s. XI/1, 1964, 17-26, 及び *Saka Documents Text Volume*, London 1968, 58-61; 写真版は *Saka Documents II*, London 1961, Pl. XXX-XXXVII) はコータンの王 Viśa' Śūra から沙州 (敦煌) の支配者 (「大王」と呼ばれている) に宛てられた公式の手紙で, 前者の治世の 4 年目 (=970; E. G. Pulleyblank, *Asia Major*, n.s. IV/1, 1954, 92) に書かれている。その裏面がいかなる理由によってか反故として用いられて, まずいくつかの常套文句 (1-8 行), ついでこの二言語文書 (9-87行) が比較的丁寧な書体で記されている。コータン語部分の表記法と言語は, 10世紀末の後期コータン語の特徴とおおむね一致する。

§ 3. この文書のサンスクリットの部分の言語がサンスクリットであることには疑いが無い。ここにいくつかのプラークリットの語が含まれることは事実である。例えば *ṣāḍavada* 20 (= śraddhāvantaḥ; cf. J. Brough, *The Gāndhārī Dharmapada*, London 1962, 'Introduction' §57, §46), *sadūṣṭi* 49 (= samtuṣṭi (同§46), *agadūka* 83 (= āgantuka; 同), *barja* 103 (= bharyā; cf. R. L. Turner, *Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*, London 1966, No.9471), *adika* 146 (= antika; cf. Brough, §46)。サンスクリットでもプラークリットでもないと思われる語も見出される。例えば *matrra* 17<sup>+</sup> は対応するコータン語の *mara* 「ここ」(語源的には <\*imaθra) から, *tatra*, *kutra* 等への類推によって形成されたと思われる。いまだ説明されていない語のいくつかはこの部類に属する可能性がある。しかしこれらの例は孤立しており, 北西プラークリットの重要な特徴である 'Liquid Metathesis' は全く見られない (*karma* 15<sup>+</sup>, *darma* 39<sup>+</sup> = dharma, *dūrḡa* 128<sup>+</sup> = dūrgha 等)。サンスクリットの *sv* (129 = hrasva, 130), *śv* (25,135), *śr* (*śrreṣṭī* 99 = śreṣṭhī) はそれぞれ保存されている (O. v. Hinüber, *Das ältere Mittelnidisch im Überblick*, Wien 1986, §19-20参照)。以下で説明する特異な表記法を考慮すれば, その背後に口語的サンスクリットが見て取れる。この点で, サンスクリット經典のコータン語訳よりはむしろ, 漢語=コータン語の二言語文書 S 5212 a (KT III,136), Or. 8212.162.2-12 (KT II,1) 及び P 2927.11-25 (KT III,103) [高田時雄, 『敦煌資料による中國語史の研究』, 東京 1988, 203頁以下] が本文書に近いと言える。

§ 4. 次の様な理由から本文書の著者はコータン人であったと考えられる。1) コータン語部分に比べて不釣合に多くの訂正がサンスクリット部分で (約10:1) 行なわれており, 著者がこちらの方に不慣れであった事を示唆している (テキスト参照); 2) サンスクリットの有声帯気音が少数の例外を除けば無気音で表わされており, これは著者

がインド人というよりイラン人であったことを示している；3)サンスクリットの母音表記は一般に後期コータン語の母音体系と一致する；4)子音及び子音群は、一般に後期コータン語の表記法で表わされている。次節以下では混乱を避けるため、本文書に現われる形はイタリックで、音声学的解釈は通常の角括弧 [ ] で表わす。

§5. 母音。本文書では母音記号として *-ā, -ī, -ā, -u, -ū, -e, -ai, -au* が用いられている。このうち *-ā* は稀で (1, 42, 152, コータン語部分で129), *-ū* と区別された形での *-u* も1ヶ所 (*dura* 53; 同じ形がコータン語部分の *hidu* 52) で見出されるのみである。独立の形を持つ *ū* を除き語頭母音は全て akṣara *a* に母音記号を付けて表わされる。非語源的 anusvāra は母音の下に鉤形の記号を付けて転写する (*ṃ*)。文字の下に書かれた弧は akṣara の後のアポストロフィ (') で転写するが、サンスクリット部分では何の機能も持っていないように思われる。

Skt. *āgata* を表わす *agatta* 等多くの例から Skt. の長母音 *-ā* は母音記号 *-ā* では表わされず、短母音 *a* と同じに、つまり母音記号なしに書かれていることが明らかである。唯一の例外は *vajrayāna* (28, 30) で、これは学者的語彙に属するためと言えるだろう。その他全ての *-ā* の例は、Skt. の短母音 *u* か (*pātrra* 146 = *putra*) 或は *o* (*śābana* 1<sup>+</sup> = *śobhana*) に対応する。Skt. の長母音 *-ū* が、後期コータン語では自由に交替して同音価を表わすと思われる *-ā/-au* で表わされた例はない。逆にサンスクリット部分で *-au* で表わされた形には Skt. *-o* が対応する。

コータン語部分ではサンスクリット部分の *sadūṣṭi* 49 (= *saṃtuṣṭi*) に対応して *sadauṣṭi* が見出される。本文書で長母音 *-ū* で表わされる語形は一般に Skt. の短母音 *-u* 又は長母音 *-ū* に対応するが、例外が二つある。その一つは *mūnūṣa* 101, 116 (= *manuṣya*) で語頭子音と第二母音の影響を示す。第二の *sūpamī* 62 (= *svapimī*) については F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit* (以下 BHS と略) *Grammar*, 238 s. v. 参照 (現在語幹 *supi-*)。

母音記号 *-ai* は Skt. の *i* または *e/ai* に対応する。*bahai* 116 及び *baihai* 151 (第一母音が同化?) を別にすれば、*-ai* が短母音 *i* を表わすのは語頭音節の場合に限られる (ただし36の動詞前接辞を除く)。いかなる Skt. の形が *caina* (5回: *cīna* が1回) の背後にあるのかは不明である (コータン語は常に *caiga*)。 *-aya* による現在語幹では *-aya* と *-aiya* の表記がともに用いられる。母音の *ṛ* は ([ri] と発音されていたと思われる) *-rrai* またはより稀に *-rra, -rrī* (後者は127と146) と書かれる。母音記号 *-e* は、唯一の例外 (*neṣkamamī* 151 = *niṣkrāmamī*) を除いて Skt. の *-e* に対応する。母音記号 *-ī* は

Skt.の短母音 *i* (-iṃ, -iḥ を含む) 及び長母音 *-ī* に対応する。本文書では (-īya が -aya を表わす場合105, 145, 146を除けば) *-ī* が Skt.の -e/-ai の表記として用いられた例はない。

本文書の著者が Skt.の長短の母音 *a/ā*, *i/ī*, *u/ū* を区別しようとしていないことは明らかである。他方で、短母音の *i* 及び *u* はそれぞれ対応する前広母音及び後広母音と混同されがちであるが、長母音 *ī* 及び *ū* はそれらと混同されないという事実は見逃されるべきでない。本文書に表わされた Skt. では、量的対立の喪失が部分的に（恐らくは同時に存在した）質的対立で補われている。つまり、前方母音では、*i* はより高い（緊張した）*ī* ともより低い（弛緩した）*e/ai* とも混同されうるが、これら両極端は決して混同されず、後方母音でも *ū* : *u* : *ā/au* の三者の間に同じことが言える。この事情は、古コータン語と新（後期）コータン語の間の表記法の違いと並行している。R. E. Emmerick はそれを次ぎのように述べる：‘... it is difficult to find an instance of LKh. *au* for OKh. *ū* although *au* for OKh. *u* is common. ... It is difficult to find an instance of LKh. *ai* for OKh. *ī* although LKh. *ai* for OKh. *i* is common’. (‘The Vowel Phonemes in Khotanese’, *Studies in diachronic, synchronic, and typological linguistics. Festschrift for Oswald Szemerényi*, Amsterdam 1979, Part 1, 246)。

§ 6. 子音。(コータン語の子音表記については R. E. Emmerick, ‘The Consonant Phonemes in Khotanese’, *Acta Iranica* 21, 1981, 185-209参照)。コータン語と同じく *tt* が Skt. の無声の *t* を表わす。ただし子音群では *t/ṭt* が共に用いられる (*ṭty* 79,84 : *ty* 94 ; *ṭtv* 64 = \**ṭty* の誤り : *tv* 16,92,101,131 ; *ṭtr* 107, 146 : 他は全て *trr* ; *st* は常にこのように書かれる ; *ṣt* に付いては下に触れる)。コータン語と同じく *r/rr* と転写される二つの形の *r* が用いられるが、音の区別があった形跡はない。コータン語で有声摩擦音を表わすブラーフミー文字の *b/d* は本文書ではサンスクリットの語の有声閉鎖音を表わす。*b* はまた7, 18, 82, では *v* に対応する。*dy* は144ではそのまま現われ、*dv* も通常はそのままだが、141では対応するコータン語と同じく *d* が落ち、149では *rdhv* が *rd* になる。反舌音系列は一般にサンスクリットのように書かれるが、68, 72, 79, 102で *ṇ* が *n* の代わりに書かれ、100, 101で *ḍ* が *r* の代わりに、*nd* は131では *ṭ* の代わりに、111, 168では *ḍ/ḍh* の代わりに書かれる。*sth* は常に *ṣt* と書かれるが、Skt. の *th* は *ṭh* と書かれる。硬口蓋音系列では、Skt. の *c* は37, 45で *tc* (コータン語では [ts])、その他で *c* と書かれ、*j* は *js* (コータン語では [dz]) 又は47 *pūja* 及び子音群 *jr*, *jñ* では *j* と書かれている。母音間の *cch* は *ts* (コータン語では口蓋化した [tsʰ]) で表わされる。本文書の Skt. の際

だった特徴は、非語源的 *anusvāra* の頻出にもかかわらず、同系子音の前で鼻音に代用される *anusvāra* が一貫して書かれないことである (6 *hidūka*, 7 *sabatsara*, 9 *sagar-mai*, 65 *śatti*, 150 *abyattara* 等参照)。visarga は全く書かれない。129で *hrasva* の *h* が落ち、137では *kt* が *ht* と書かれている。母音挿入はしばしば見られるが、特別の母音記号が書かれている場合 (44, 45, 142) を除けば、単に不注意な書き方のせいとも考えられる。他方で語頭 (72) 及び語中 (23, 24, 114, 115) の *a* が失われている。sibilants の扱いについては上記 § 3 参照。śc はしばしば *st* と書かれる (18, 66, 93, 98, 124) が、この交替は後期コータン語にもしばしば見られる。151では *r* が失われ、逆に150では unnecessary *r* が挿入される (\**praviśā<mi>*)。

§ 7. 形態。名詞の格語尾はいくつかの明白な場合 (*aśvena* 25, *kasmim* 4, *ttasya* 110) を除けば明示されない。a- 語幹の Loc.sg. は *-e*, *-ai/ -a* のいずれかで書かれる。tvam と tava はいずれも *ttava* と書かれる。このような状況で本文書の Skt. の表記法の背後にあらゆる点で「正しい」Skt. を想定することは有意義とは思われない。動詞の現在 1 sg., 2 sg., 3 sg. はそれぞれ *-ami*, *-asi*, *-atti* と書かれる。*-ati* と *-anti* は本文書では区別されない (上記参照), *-atti* と書かれているもののあるものは (対応するコータン語が 3 pl. を持つ場合は) 3 pl. を表わすと考えられる。同様にコータン語は対応する Skt. が 1 sg. を持つときしばしば 1 pl. をもつ。*śikṣ-* 「学ぶ」(34), *krī-* 「買う」(152), *prach-* 「尋ねる」(73, ただし 89, 90 は異なる) の *aya-* 語幹は注目に値する。現在語幹 *tiṣṭh-* から作られた過去分詞 (8, 9) は, BHS の形 (Edgerton, *Grammar* 236, s.v. に現在語幹から作られた aorist と gerund が挙げられている) でなければ, (古) コータン語の語形成の影響 (現在語幹 *ttāṣṭh-/tṭṛṣṭh-* に *-āta* を加えて過去分詞を形成) とも考えられる。2 sg. 命令形 *dadaḥ* (100, 110, 166) は BHS にも見出される。

## テ ク ス ト

1. śābana asti<sup>a</sup> kūśala śar(i)rā :  
śaika tta tta nai tsāṣṭa :
2. ttava prrasadaina kūśala :  
ttūṇe mvai[ś](d)[i]' js(a) ma śaika ttai :
3. tta[va śāba]na asti :  
tvī tta śaika tta nai :
4. kasmīṃ sthane agatta :  
kū ṣṭa aunaka vā pastai āv(ai) :
5. gaustana-deśa agatta :  
hvanya kṣīra ānaka vā āvūṃ :
6. hīdūka-deśe kī kale agatta :  
hīdva kṣīra aunaka vā ca bāḍa pastai āvai :
7. sabatsara-dvaya babūva :  
dvi salī hamye :
8. gāstana-deśai kūṭrra sthanai ttaiṣṭatta :  
hvanya kṣīra kū ṣṭa pastai mūdai :
9. sagarmai ttaiṣṭatta :  
sakhyairma mūdai :
10. kasmī sagarmai :  
kauṇa sakhyairma pastai mūṃda :
11. rajsa śābana drraiṣṭa :  
rai ttā śaika sāṣṭa nai :
12. śābana drraiṣṭa :  
śaika sāṣṭai :
13. i(da)nī kūṭrra gatsasi :  
vañāṃ kū ṣṭa tsai :
14. caina-daiśa gatsamī<sup>b</sup> :  
caiga kṣīra tsū :
15. caina-{x<sup>c</sup>}deśa kī karma asti :  
caiga kṣīra va cī kīra :
16. majāśrruī baudasatva paśamī :  
majāśrruī baudasatva sāśūṃ :
17. pūna kī kala matrā agatsasi :  
ca bāḍa <ma>ra vā ge'sa :
18. sarba cīna-deśa paśamī paśtatta agatsamī :  
caiga kṣīra sāśū paskāṣṭa vā gesū :
19. matrā kīca ttaiṣṭa ai'ka dvaya masa :  
laka mara parya mūṃdai śā dvi māśta :
20. matrā rajsa daiṃ śādvada :  
mara bīśai rai jaśta śāḍa :
21. na ttaiṣṭamī :  
na mūñūṃ :
22. śīgrraṃ gatsamī :  
gāma <ña> tsū :
23. pathvyāpakarṇa pariṃpūrṇa asti atha na :  
padāya bīśa tta ūpakarṇa īda nai :
24. mama pathyāpakarṇa na kṣamattī :  
ma padāya bīśa ūpakarṇa na kṣamīda :
25. ai'ka dvaya aśvena gatsamī :  
śau dva aśa hamai tsū :
26. pūstaka asti atha na :  
pūstya tta īda ā <ne> :
27. pūstaka asti :  
īda <:>
28. kīma pūstaka asti sūṭrra avidarma vīnaya vajrrayāna :  
ai'ttana madyai kīma pūstaka asti :  
sūṭrra avidarma vīnīva vajrrayāna :  
ttakyāṃ harda-vya tta kāṃ pūstye aśta :

## サンスクリット部分の翻訳

1. Are you well? (Is your) body in good condition?
2. By your favor (it is) in good condition.
3. Are you well?
4. (From) what place have (you) come?
5. (I) have come (from) the Gostana (=Khotan) country.
6. When did (you) come (from) India?
7. It has been two years.
8. In Gostana in what place did (you) stay?
9. (I) stayed in a monastery.
10. In what monastery?
11. Did the king look well?
12. He looked well.
13. Now where are you going?
14. I am going to China.
15. What business do (you) have in China?
16. I shall see the Bodhisattva Mañjuśrī.
17. When are you coming back here?
18. I shall see all China, and then I shall come (back).
19. Stay here a little, one or two months.
20. Here the king and the queen are believers.
21. I shall not stay.
22. I shall go soon.
23. Are provisions for the road full or not?
24. I do not like the provisions for the road.
25. I shall go with one or two horses.
26. Do (you) have a book or not?
27. (I) have a book.
28. What book is it? Sūtra, Abhidharma, Vinaya or  
Vajrayāna? Which of these books is it?

29. ttava kīma pūstaka kṣamattī :  
     tvi au kṣamaṇai pūstye kṣamai :
30. mama vajrrayāna kṣamattī śaikṣapaya :  
     vajrrayāna kṣamai parya vā pūṣṭai :
31. śaikṣapayamī :  
     pūśū ttā :
32. aha śīgrra gaṭsamī kī kala śaikṣapayamī :  
     a gāmaṇa tsū ca bāḍe ttā pūśū :
33. yava matrra ttaiṣṭasī ttavatta kala śaikṣapaya :  
     kū ṣṭa būra parī tsūe parya vā pūṣṭai :
34. śaikṣaya :  
     sāja :
35. rajsa-kūlai nmatrriyattī :  
     kūṣḍa vīrāṣṭau namadrrīda :
36. ūttaiṣṭava{da}tta gatsamī :  
     parsa ttā tsām :
37. aha' vatcana na jsanamī rajsa pūratta śābana śābana kathaya :  
     a ā pha'ra na bvai thā hā jasta pyatsa śaika  
     bījaiṣṭa :
38. matrra kīcatta ttava<sup>d</sup> ttaiṣṭa yavatta vatcana jsa<na>sī :  
     mara laka mūṇa pha'ra bvā :
39. matrra baikṣū darma jsanattī atha na :  
     mara bīsā āśa' dā bvāra ā <ne> :
40. kījatta alpa jsanattī :  
     bakala bvārai :
41. darma alpa jsanattī śīlavatta atha dūśīla :  
     dā bakalaka bvārai paraihadā ā avaraihadā :
42. śīla pūnā na astī dūśīla baikṣū :  
     parāha naiṣṭa avaraihadā āśa' :
43. īdanī kala astī aha gatsamī :  
     vaṇa baiḍa hamye a tsū :
44. ttava gatsa vajñapūttī karayā :  
     thā tsa aurāśa hā :
45. vījñapūttī krratta rajsakīya tcakrra babūva kīja ttaiṣṭa :  
     auraṣṭai hā parau tta pasta sa laka mūṇa :
46. mama karma na astī matrra na ttaiṣṭamī :  
     mama kīra naiṣṭa mara ma na mūṇū :
47. kamacū-daiśe rajsa śābana pūja krratta dana kī labada :  
     kamacū bīsai ttā re śaika sāṣṭa nai aśtū byaudai :
48. ttava agatta attīva śābana karma krratta :  
     thā vā ge'sāvī śaika kīra hamye :
49. mama caitta prrabūtta sadūṣṭī :  
     mama aysmya pha'rāka sadauṣṭī hamye :
50. {x<sup>e</sup>} dva baikṣū caina-daśa gatta atha na :  
     dva ttaiṣṭya caiga kṣīra tsvāṃda ā ne :
51. gatta :  
     tsvāda :
52. hīdūka<sup>f</sup> ttaiṣṭī agatta pūratta gatsamī :  
     hīdu ttaiṣṭī pasta āvai pyatsāśa' tsau :
53. aha ttava pūratta dura na agatta rauṣa na karaya :  
     hāyasa ttā pyatsā na āvū ysāra na īna :
54. mahatta prrasada :  
     pajsa ttā pachīśau' :
55. aha grra{x<sup>g</sup>}he gatsamī :  
     a bīsā tsū :
56. grrahe kī karma astī :  
     bīsā ci kīra :
57. kīja karma astī :

29. Which book do you like?
30. I like Vajrayāna. Teach (it).
31. I shall teach.
32. I shall go soon. When shall I teach?
33. As long as you stay here, teach.
34. Learn.
35. They invite (us) to the royal palace.
36. I shall go ...(?)...
37. I do not know the language. Speak well (of me) before the king.
38. You stay here a little until you know the language.
39. Do monks know the Teaching here or not?
40. They know a little.
41. They know the Teaching a little. Do they observe śīla  
or do they not?
42. They do not have śīla then. They are monks who do not  
observe śīla.
43. Now it is time I went.
44. Go. Have (yourself) announced (to the king).
45. (I) have (myself) announced. The royal order was: Stay a little.
46. I have no business. I shall not stay here.
47. In Ganchou the king was all right. (I) have paid a visit and  
obtained some goods.
48. You came (back). (You) did a very good job.
49. My mind is much satisfied.
50. Did the two monks go to China or not?
51. They went.
52. The Indian master came. I shall go before (him).
53. I have not come far before you. Do not be angry.
54. Great favor.
55. I shall go home.
56. What business do (you) have at home?
57. (I) have some business.

- laka kira ašta :
58. śigr̥ra {x<sup>h</sup>} gatsa :  
gāmaña tsa :
59. śigr̥ra agatsa :  
gaumaña vā ge'sa :
60. bhakatta<sup>i</sup> labada : atha na :  
khāysa byaudai ā ne :
61. labada :  
byaudai :
62. naitrra agatta sūpami :  
hūna ā hūsām :
63. bhakatta būja :  
khāysa hvara :
64. prrattvūṣye prrabūtta na kathaiyā :  
ysai ysai būḍām pha'rāka na bijaiṣa :
65. śatti ttaiṣṭa :  
tsāṣṭa <mū>ña :
66. attaštamūttašta na gatsa :  
ttāṣṭa vāṣṭa na tsa :
67. lajsa na astī :  
kṣāramai tta naišta ā ne :
68. agaṇī prrajśvalaya :  
dai hā višta :
69. nīlajśa pūrrūṣa :  
akṣārma hve :
70. narī :  
maṇḍe :
71. ūpasthayaka :  
baiṣṭa<sup>j</sup> vakṣāyai<sup>k</sup> :
72. aha' vaṇaya :  
gvūsa vā :
73. rajśa-kūla gatsa kūśala<sup>l</sup> varatta prraitsaya :  
kūṣḍa vi tsa : tsāṣṭā drrūnā hā pvaisa :
74. gatta :  
tsvai :
75. mrraiṣa na kathaiyā :  
yāla na hūña :
76. na gatta :  
na tsvai :
77. śvūrṇa kī kathayattī :  
haḡū aštū bijaiṣida :
78. caina-daiśa kīma<sup>m</sup> prrattaya na gatta :  
caiga kṣīra aštai kaṇa na tsve :
79. ttaiṣī avanītta : ttāṭta prrattyaya na gatta :  
ttaiṣī gāṣṭe tta tta na tsvai :
80. kṣūtta pīvasa astī atha na :  
bīnāśai ttara tta ašta ā ne :
81. kṣūtta pīvasa na astī :  
naišta ma :
82. garabī pūrrūṣa :  
maisalā hve :
83. agadūka baikṣū : agatta :  
iṇāvaka āśī' ā :
84. kīma prrattyaya agatta :  
aštai keṇa ā :
85. na jsanamī :  
na bvai :
86. kīma kṣamattī :

58. Go quickly.
59. Come quickly.
60. Did (you) get food or not?
61. (I) got (it).
62. Sleep has come. I shall sleep.
63. Eat food.
64. Do not speak much in the morning.
65. Stay calm.
66. Do not go here and there.
67. Do (you) have no shame?
68. Kindle the fire.
69. A shameless person.
70. A woman.
71. An attendant.
72. I shall bring(?).
73. Go to the royal palace. Ask good tidings.
74. (I) went.
75. Do not tell a lie.
76. (I) did not go.
77. What do they speak ...(?)...?
78. Why did (you) not go to China?
79. The master summoned(?). Because of that (I) did not go.
80. Do you have hunger (and) thirst or not?
81. I have no hunger (or) thirst.
82. A proud person.
83. A visiting monk came.
84. Why did he come?
85. I do not know.
86. What do you like?

87. bauṭa baikṣū : aśtūv-ai kṣamai :  
 88. mrraiṣavadi : ttāha'tta āśī' :  
 89. prraitsamī : yāljasa :  
 90. prrai(x)tṣa : pvaisūm-ai :  
 91. mama drraiṣṭa baya karayattī gatta :  
 māṃ hā dyauda pvaistai tsvauda :  
 92. {x<sup>n</sup>} vīrrūpa satva pūratta paśatti :  
 arīśa' satta pyatsa sṣāśīda :  
 93. paśtatta na paśatti :  
 paskīnāṣṭa na sṣāśīda :  
 94. satya na kathaiyattī :  
 raṣṭa na bijaiṣe :  
 95. alapa {li} karaiyattī :  
 haura māra padīmai :  
 96. {<sup>o</sup>na rai<sup>o</sup>} na karaiyattī :  
 na padīmai :  
 97. prrabhūtta narī prriya :  
 pha'rāka maṇḍī brrai :  
 98. prrabhatta attaśṭamūttaśṭa gatsattī :  
 pharāka hāṣṭa vāṣṭa jsāvai :  
 99. maithūna-darma karaiyattī : māhatta śrreṣṭī :  
 maista hvāṣṭa :  
 100. ttava<sup>p</sup> ttīḍaskara dadā :  
 thā hakhīśa' :  
 101. tta mūnūṣa mama ttīḍaskara datta : aśū{ca<sup>q</sup>}ca hīna satva :  
 asūrai nāśa satta :  
 102. ūṇamatta :  
 grrāhastā :  
 103. barja :  
 nāra :  
 104. agarīka :  
 gāḥkṣai :  
 105. kaṣṭa bajana anīya :  
 hamāka vā bara :  
 106. bauṭa baikṣū rāga babū<sup>r</sup>va :  
 ttāha'tta āśī' āchanai hamye<sup>r</sup> :  
 107. namatrranaka pūrrūṣa agatsattī :  
 namadrrāka hve hīśṭa :  
 108. dana prratsadaya :  
 haira pacana :  
 109. baḡapattra :  
 khālavī :  
 110. ttava ttasya pūrrūṣa lakūṭa dadā :  
 ttakye satta daula hūra :  
 111. na ttaṇḍāya :  
 na dvya :  
 112. samaśana :  
 gūṇamāba :  
 113. dveṣī :  
 ysaiṣṭa :  
 114. prravarṇa prravara :  
 pamūha pajsa :  
 115. prravarṇa ūttaraya :

87. A Tibetan monk.
88. A liar.
89. I shall ask.
90. Ask.
91. (They) saw me, took fright and went.
92. They see ugly people before.
93. They do not see afterwards.
94. He does not tell truth.
95. He makes idle talk.
96. He does not do.
97. Many lovely women.
98. He goes here and there much.
99. He practises maithuna-dharma, the great chief.
100. Show contempt.
101. I showed contempt to that man, an unclean, inferior person.
102. Crazy.
103. A wife.
104. A householder.
105. Bring a wooden vessel.
106. A Tibetan monk became ill.
107. The man comes to the nimantranaka.
108. Cover the goods.
109. ?
110. Give beatings to that man.
111. Do not strike.
112. Eat up(?).
113. Hateful.
114. Put on clothes.
115. Take off clothes.



116. There is a man before. They talk outside.
117. ?
118. A bell.
119. Parents.
120. A teacher.
121. The Buddha.
122. Remove hair.
123. Fleeing.
124. He came back again.
125. A disciple.
126. An ink-pot.
127. Old.
128. Long.
129. Short.
130. A master.
131. An ugly man's face. I am not angry. I shall not pull out hair.
132. When do you speak ugly?
133. At the time when anger comes to me.
134. Black.
135. White.
136. Yellow.
137. Red (crimson).
138. (Greenish) yellow.
139. (Dark) blue.
140. (Copper-)red.
141. Lock the door.
142. Unlock.
143. Now.

144. adya :  
                                   imūṃjsū :
145. dvaya trriya dīna :  
                                   dva drrai haḍā :
146. madīliyana rajsa-pātrra grrīha' na adika astī :  
     ai'ṣī pūrrūṣa lābī astī :  
                                   ṣai'ka hve ttrraikṣa ttai :
147. bala ajñana :  
                                   jsaiṇa satta na bauttai :
148. ada gatta :  
                                   nāṣṭa vahaiṣṭa :
149. ūrda agatta :  
                                   ūskyāṣṭa sarba :
150. abyattara prravriṣa :  
                                   hadana trrāmau :
151. baihai neṣkamamī :  
                                   natcāṣṭa narāmau :
152. aśva ai'ka grrāṇṇayamī :  
                                   śā aśa gīnām :
153. aha pūna gatsamī :  
                                   a pā tsū :
154. ttava na gatsa :  
                                   thā na tsa :
155. rajsavarī :  
                                   haḍa :
156. śīgrra gatsattī :  
                                   gāmaṇa tsīda :
157. cīra kala caina-daiśa na ttaiṣṭa :  
                                   bvaiysa va caiga kṣīra na mūña :
158. vīrrūpa vastū :  
                                   arīśa' haira ttai :
159. dīrga gatta :  
                                   bvaiysa tsvāda :
160. adūna agatsattī :  
                                   vaña haiśta :
161. sūca anaya : sūtrra :  
                                   saujsaṇa ācana vā bara :
162. sūthana :  
                                   kaumadai :
163. patrraṇa :  
                                   haiya :
164. malīna karapaṭṭa : {ha} t<sup>h</sup>pakhalaya<sup>t</sup>  
                                   rīmajsa pamūha ttai haysña :
165. malīna na astī :  
                                   rīma maṇ naiśta :
166. yāga asana kījatta daḍa :  
                                   aśpara vā laka hūra :
167. anaya :  
                                   hūrrū ttā :
168. a'ṇḍa :  
                                   ṣaga :
169. mīṇaya :  
                                   pīma :
170. mūṃjsana :  
                                   kalye :
171. mūddha :  
                                   ñūśka :

144. Today.
145. Two, three days.
146. My (monastery-)cell is not near the house of the king's son. This man is greedy.
147. An ignorant child.
148. (He) went down.
149. (He) went up.
150. I enter within.
151. I go out.
152. I shall buy one horse.
153. I shall go again.
154. Do not go.
155. A royal messenger(?).
156. They go soon.
157. Do not stay in China for a long time.
158. An ugly thing.
159. They have gone long.
160. He comes now.
161. Bring a needle, thread.
162. Trousers.
163. Silk.
164. Dirty clothes. Wash.
165. They are not dirty.
166. Give some ...(?)...
167. Bring.
168. ādhaka (measure).
169. Measure.
170. ?
171. ?

## NOTES

- ( ) damaged akṣaras or uncertain readings.  
 [ ] restorations of the lacuna in the MS.  
 < > necessary addition to the text.  
 { } necessary deletion from the text.  
 x indicates an illegible/crossed out akṣara in the MS.  
 : for the punctuation in the MS.
- a. The first akṣara possibly sma which however makes no sense.  
 b. sa corrected to ma.  
 c. Deleted.  
 d. In small letters above the line.  
 e. Deleted.  
 f. Unusual shape of dū.  
 g. hna (?) deleted.  
 h. a deleted.  
 i. ka over na, tta over da.  
 j. Deleted.  
 k. Written below in small letters.  
 l. la inserted.  
 m. ma inserted.  
 n. va deleted.  
 o-o. Deleted.  
 p. Inserted in small letters.  
 q. Deleted.  
 r-r. Crossed out.  
 s. Deleted.  
 t-t. Inserted below.

Skt. -Khot. 語彙 (“ ” 内は「正規の」Skt. 形)

agaṇī	"agni" 68 =dai 'fire' [ <u>Dict</u> 164a]
agatta	"āgata"; 62, 83, 84, 124 =ā pf 3sg 'he came' [ <u>SGS</u> 153 hīs-/āta-, <u>Dict</u> 17b]; 5, 53 =āvū(ṃ) pf 1sg 'I came'; 4, 6 =pastai āvai pf 2sg + inf 'you deigned to come' [ <u>SGS</u> 73 pari-/parsta-, <u>Dict</u> 219a pary-]; 52 =pasta āvai pf 3sg + inf 'he ...'; 48 =vā ['toward the speaker' <u>Dict</u> 382a] ge'sāvī pf 2sg 'you returned' [ <u>SGS</u> 31 ggei'ls-, <u>Dict</u> 90a]; 149 =sarba imper 2sg (!) 'rise' [ <u>SGS</u> 131, <u>Dict</u> 421b]
agatsa	"āgaccha" 59 = vā ge'sa imper 2sg 'return!'
agatsatti	"āgacchati/°anti" 107, 160 = hiṣṭa, haiṣṭa pres 3sg 'comes' [ <u>SGS</u> 153 hīs-, <u>Dict</u> 488a]; 133 =hamai 'becomes' [ <u>SGS</u> 152 hām-, <u>Dict</u> 482b]
agatsamī	"āgacchāmi" 18 =gesū pres 1sg 'return'
agatsasī	"āgacchasi" 17 =ge'sa pres 2sg
agadūka	"āgantuka" 83 =iṅāvaka [ <u>Dict</u> 32b iṅāta 'incoming']
agarīka	"āgarīka" [ <u>BHS Dict</u> 88b] 104 =gākṣai 'gṛhastha' [cf. Ūpasthayaka below]
ajñana	"ajñāna" 147 =na bauttai 'does not know' pres 3sg [ <u>SGS</u> 101 bud-, <u>Dict</u> 299a buv-]
a'ṇḍā	"āḍhaka" 168 =ṣaga 'a measure' [ <u>Dict</u> 406b ṣṣaṃga with <u>St</u> 2.139 s.v. śiṃga]
attaśtamūttaśta	"*ataś ca-amutaś ca" 66 =ttāṣṭa ['toward the addressee' <u>Dict</u> 127a] vāṣṭa ['toward the speaker' <u>Dict</u> 384b vālsto]; 98 =hāṣṭa ['away from the speaker and the addressee' <u>Dict</u> 480b hālsto] vāṣṭa
attīva	"attīva" 48
atha	41 = ā 'or' [ <u>Dict</u> 15a] 23
atha na	[at the end of a sentence as an interrogative marker] 26, 39, 50, 60, 80 = ā ne 'or not?'; 41 = nai [ <u>Dict</u> 190b]
ada	"adhas" 148 =nāṣṭa 'downwards' [ <u>Dict</u> 180b]
adīka	"antika/adhika" 146
adūna	"adhunā" 143, 160 =vaṅa 'now' [ <u>Dict</u> 376a vaysṅa]
adya	144 =imūmjsū 'today' [ <u>Dict</u> 33a]
anaya	"ānaya" 105 (anīya), 161 vā bara imper 2sg 'bring!' [ <u>SGS</u> 93, <u>Dict</u> 270b]; 167 = hūrū 'I give' (!) pres 1sg [ <u>SGS</u> 155 haur-, 499a] ttā 'towards the addressee' [ <u>Dict</u> 124b]
abyattara	"abhyantara" 150 =hadana 'inside' [ <u>Dict</u> 452b haṃdaṃna]
<a>mūttaśta	see attāśta°
alapa	"ālāpa" 95 =haura māra 'talk' [ <u>Dict</u> 500a]
alpa	40 =bakala 'little', 41 =bakalaka [ <u>Dict</u> 264b]
avaṅīta	" ? " 79 [the meaning of the corr. Khot. requires "upanīta" rather than "avānīta" or "apānīta". Possibly Pkt. *vaṅī(t)a to which a- is later added. Correct <u>St</u> 2.22 accordingly. See also vaṅaya below.] =gāṣṭe pf 3sg 'called' [ <u>SGS</u> 32 grūs-/ggurṣṭa-, <u>Dict</u> 89a]
avattaraya	"avatāraya" 122 =vā hāja (vāhāja ?) imper 2sg [ <u>Dict</u> 477a 'loosen']
avīdarma	"abhidharma" 28 =avīdarma [Brough <u>op.cit.</u> xx, ad 97]
aśūca	"aśuci" 101 =asūrai 'unclean' NSg [ <u>Dict</u> 427b]
aśva	25 (aśvena), 152 =aśa 'horse' [ <u>Dict</u> 11a]
asana	see yāga°
astī	"astī" 28, 57, 80 =aśta 'is' [ <u>SGS</u> 7 ah-, <u>Dict</u> 13]; na° 42, 46, 67, 81, 131, 165 =naiṣṭa 'is not'; 23, 26, 27 =īda 'are'; 43 =hamye 'was' pf 3sg hām-; 146 =ttai 'is' [ <u>St</u> 2.77 s.v. *patta]; 1, 3, 15, 28, 56, 116, 146

aha	"aham" 32, 37 (aha'), 43, 55, 153 =a 'I' [ <u>Dict</u> 1a]; 53, 72 (aha')
āpakarṇa	"upakaraṇa ('provisions, food') [ <u>BHS Dict</u> 133] in pathy° 23, 24 =ūpakarṇa
īdanī	"idānīm" 13 =vañām, 43 =vaña 'now'
ūṇamatta	"unmatta" 102 =grrāhastha *gṛahastha'
ūtтарыа	"uttāraya" 115 =hajsa imper 2sg 'take off!' [ <u>Dict</u> 444a]
ūtтайштва(да)	тта "uttaiṣṭhvat" 36 parsa ' ? ' [emend with the misplaced <u>dā</u> to *parsadā 'escaping' pres.pt. NPl to <u>SGS</u> 76 pars- 'to escape'?]
ūtpaṇḍayamī	"utpātayāmi" 131 =thaṃjū 'I pull' pres 1sg [ <u>SGS</u> 42, <u>Dict</u> 148a]
ūdūgaṭaya	"udghāṭaya" 142 =prrahāja imper 2sg 'open' [ <u>SGS</u> 88, <u>Dict</u> 255a]
ūpadyaya	"upādhyāya" 120 =pīse NSg 'teacher' [ <u>Dict</u> 241b] with āsī' NSg 'monk'
ūpasthayaka	"upasthāyaka" 71 =vaksāyai [a Pkt. form of the same; cf. gākṣai s.v. agarīka above] written below the deleted baiṣṭa 'pupil' [ <u>Dict</u> 291a biṣṭa with <u>St</u> 2.110]
ūrda	"ūrdhvam" 149 =ūskyāṣṭa 'upwards' [ <u>Dict</u> 41b uskālsto]
ai'ka	"eka" 19, 152 =śā; 25 =śau 'one' [ <u>Dict</u> 404a]
ai'ttana	GPl. to etad- (cf. <u>BHS Grammar</u> 21.42) 28 =ttakyām GPl. 'of them' [ <u>Dict</u> 121a s.v. tta- 'this']
ai'ṣī	"eṣa" 146 =ṣai'ka 'this' NSg. to ttaka- [above]
kathaya	"kathaya" 37, 64 (°aiya) =bījaiṣa imper 2sg [ <u>SGS</u> 92 bajēṣ- 'to make a noise', <u>Dict</u> 265b bajāṣṣa- 'sound']; 75 (°aiya) =hūña imper 2sg [ <u>SGS</u> 156 hvāñ- 'to speak', <u>Dict</u> 502a hvan-]
kathayattī	"kathayati/°anti" 94 (°aiya) =bījaiṣe pres 3sg; 77 =bījaiṣīda pres 3pl, 116 (°aiya) =gvarrīda pres 3pl [ <u>Dict</u> 94b gvar- 'tell, speak']
kathaiyasi	"kathayasi" 132 =bījaiṣā pres 2sg
kamacū	47 =kamacū 'Ganchou 甘州'
karattī	" ? " 117 =gai'he [cf. OKh. ggei'ha 'wood', tr. kāṣṭha in Suv., <u>Dict</u> 90b s.v.; <u>Dict</u> ibid. s.v. gai'he 'he twists, spins']
karapaṭa	"karpaṭa" 164 =pamūha 'clothes' [ <u>Dict</u> 201b paṃjs-]
karayā	"kāraya" 44 vajñapūtti° =aurāṣa 'inform!' imper 2sg [ <u>SGS</u> 20, <u>Dict</u> 47a] hā; 53 =ina 'make!' imper 2sg [ <u>SGS</u> 110 yan-, <u>Dict</u> 342a]
karayattī	"kārayati/°anti" 95 (°aiya), 96 (°aiya) =padīmai pres 3sg 'makes' [ <u>SGS</u> 69, <u>Dict</u> 208a padam-]; 99 (°aiya); 91 baya° =pvaistai pf(!) 3pl (for °sta) [ <u>SGS</u> 85 puva'd- 'to fear', <u>Dict</u> 246a]
karma	15, 46, 48, 56, 57 =kīra 'work' [ <u>Dict</u> 60b]
kala	"kāla" 17, 132, 6 (kale) =bāḍa 'time' [ <u>Dict</u> 275b]; 32 =bāḍe; 133 =be'ḍa LSg; 43 =baiḍa(!) NSg; 33 ttavatta "tāvāt"°; 157 cīra° =bvaiysa 'long' [ <u>Dict</u> 320a]
kaṣṭa	"kāṣṭha" 105° bajana =hamāka 'bowl' [ <u>Dict</u> 460b hamau]
kasmīṃ	"kasmin" 4° sthane =kū ṣṭa 'where?' [ <u>Dict</u> 63b] aunaka 'from' [cf. <u>Dict</u> 29b āh- fin.]; 10 (°smī) =kauña LSg 'what?' [ <u>Dict</u> 58a kāmña]
kī/kīma	"kim", kī 6, 17, 32, 132 =ca 'what?' [ <u>Dict</u> 97a]; 15, 56 =cī 'what?' [ <u>Dict</u> 101a]; 47, 77 =astū 'what?' [ <u>Dict</u> 11b]: kīma 28; 28 <sup>bis</sup> =kām 'which?' [ <u>Dict</u> 49a kāma-], 29= kāmanai 'which?' [ibid.]; 78, 84° prrattyaya 'for what reason?' =aṣṭai kaṇa/keṇa [ <u>St</u> 2.22]; 86 =astū 'what?'
kīca/kīcatta/kīja/kījatta	"kiṃ cit", kīca 19=laka 'a little' [ <u>Dict</u> 370b]; kīcatta 38 =laka; kīja 45, 57 =laka;

kūtrra	kījatta 40; 166 =laka "kutra" 8, 13 =kū ṣṭa 'where?'
kūśala	"kuśala" 1 ° śarīrā =tsāṣṭa 'calm, at ease' [ <u>Dict</u> 146b]; 2 =śaika 'good' [ <u>Dict</u> 401a śśārka]; 73 =tsāṣṭā (abstr.)
keśa	122 =tcajsa 'hair' [ <u>Dict</u> 135a tcamjsa]; 131 (kaiśa) =tcajsa-i 'his hair'
kratta	"krta" 45 vijñapūttī ° =auraṣṭai 'informed' pp.NSg./pf 1sg [ <u>SGS</u> 20 aurāśś-/oraṣṭa-, <u>Dict</u> 47a]; 47 pūja ° =sāṣṭa 'saw' pf 2sg [ <u>SGS</u> 135 spāśś/ spāṣṭa-, <u>Dict</u> 435b]; 48 karma ° =kīra hamye
krraiṣṇa	"krṣṇa" 134 =hīrāsa 'black' [ <u>Dict</u> 469b haryāsa]
kṣamattī	"kṣamati/°anti" 29, 30, 86 =kṣamai 'pleases' pres 3sg [ <u>SGS</u> 24]; 24 =kṣamīda pres 3pl
kṣūtta	"kṣudh-" NSg 80 =bīnāṣai 'hungry' [ <u>SGS</u> 96 binās- 'to be hungry', <u>Dict</u> 284b]; 81
gatta	"gata" 74, 76, 79 =tsvai 'went' pf 1/2/3sg [ <u>SGS</u> 42 tsu-, <u>Dict</u> 147a tsv-]; 78 =tsve pf 2/3sg; 50 =tsvāṃda pf 3pl, 51, 159 =tsvāda id., 91 =tsvauda id.; 148 ada ° =nāṣṭa 'downwards' vahaṣṭa 'descended' pf 3pl (3sg possible) [ <u>SGS</u> 122 vahīys-/ vahāṣṭa-, <u>Dict</u> 382a]
gatsa	"gaccha" 44, 48, 66, 73, 154 =tsa 'go!' imper 2sg
gatsattī	"gacchati/°anti" 98 =jsāvai 'goes' pres 3sg [ <u>SGS</u> 37 jsā-, <u>Dict</u> 114b]; 156 =tsīda pres 3pl
gatsamī	"gacchāmi" 14, 22, 25, 32, 43, 55, 153 =tsū pres 1sg; 36 =tsām pres 1pl, 52 =tsau id.
gatsasī	"gacchasi" 13 =tsai pres 2sg
garabī	"garvī" ('proud' rather than "garbhī") with pūrrūṣa 82 =maisalā [ <u>Dict</u> 340a, a hapax] hve 'man'
gaustana	"Gostana (=Khotan)" 5, 8(gā°) =hvanya [ <u>Dict</u> 501a]
grrahe	"grhe" 55 =bīśā LSg (-ā = -au 'their?') to bisā 'house' [ <u>Dict</u> 291b], 56 =bīśa; 146 (grrīha') NSg
grrāṇṇayamī	"krīṇāmi" 152 =gīnām 'buy' pres 1pl [ <u>SGS</u> 28 ggān-, <u>Dict</u> 83a]
grrīha'	see grrahe above
ghaṇṭa	"ghaṇṭā" 118 =gai 'bell' [ <u>Dict</u> 83a ggātā'ka, 90a]
cīna/caina	'China', cīna 18, caina 14, 15, 50, 78, 157 =caiga
cīra	"cira" ° kala 157 =bvaiysa 'long' [ <u>Dict</u> 320a]
caitta	"citta" 49 =aysmya LSg 'mind' [ <u>Dict</u> 7a]
jsanattī	"jānāti/°anti" 39 =bvāra 'know' pres 3pl [ <u>SGS</u> 101 bud-, <u>Dict</u> 299a buv-], 40, 41 =bvārai id.
jsanamī	"jānāmi" 37, 85 =bvai pres 1sg
jsa<na>sī	"jānāsi" 38 =bvā pres 2sg
tta/ttatta'	"tat-", tta 101, ttatta 133 =ttai
ttanḍaya	"tāḍaya" 111 =dvya 'strike!' imper 2sg [ <u>SGS</u> 44 *dāv-, <u>Dict</u> 171b]
ttātta <sup>2</sup>	"tatas" ° prrattyaya 79 =tta tta 'thus'
ttava <sup>1</sup>	"tvam" 44, 48, 100, 132, 154 =thā [ <u>Dict</u> 149a thu]; 38, 110
ttava <sup>2</sup>	"tava" 2 =ttūne 'your' [ <u>Dict</u> 131a ttūnaa]; 3, 29 = tvī GSg; 53 =ttā 'towards the addressee'
ttavatta	"tāvat" 33
ttasya	110 =ttakye GSg
ttīḍaskara	"tiraskāra" ° dada (imper) 100 =hakhīśa' imper 2sg 'count!(!)' [ <u>SGS</u> 136, <u>Dict</u> 440a haṃkhīys-]; ° datta 101
ttaiṣī	'Daishi 大師' 52, 79 =ttaiṣī
ttaiṣṭa	"tiṣṭha" 38, 45, 65, 157 =mūña imper 2sg 'stay!' [ <u>SGS</u> 109 māñ-/mānda-, <u>Dict</u> 327b]; 19 = parya mūndai 'deign to stay!' [ <u>SGS</u> 73 pari- imper 2sg/pl + inf] (Pp. to tiṣṭh-) 8, 9 =mūḍai pf 1/2sg
ttaiṣṭatta	"tiṣṭhāmi" 21 =mūñūm pres 1sg, 46 mūñū id.
ttaiṣṭamī	"tiṣṭhasi" 33 yava ... ° =ku ṣṭa būra pari tsūe
ttaiṣṭasi	'Until you deign to leave'

ttriya	"trayas" 145 =drrai '3' [ <u>Dict</u> 169a]
tcakrra	"cakra" 45 rajsakiya ° babūva =parau tta pasta 'he issued the order so'
datta	101 ttiḍaskara °, see above
dadā	"dada" imper 2sg 110, 166 =hūra 'give!'; 100 ttiḍaskara °, see above
dana	"dhana" 108 =haira 'thing' [ <u>Dict</u> 484b hāra]; 47
darma	"dharma" 39, 41 dā 'the Teaching' [ <u>Dict</u> 156a dāta] 99 maithūna-° see below
daśa	see deśa below
dīna	"dīna" 145 =haḍā 'day' [ <u>Dict</u> 447b]
dīrga	"dīrga" 128, 159 bvaiysa 'long' [ <u>Dict</u> 320a]
dura	"dūra" 53 =hāysa 'far' [ <u>Dict</u> 478b]
dūśīla	"dūśīla" 41, 42 avaraihadā 'not observing śīla' [cf. <u>Dict</u> 216a parāh- and śīlavatta below]
daivī	"devī" 20 =jaśta 'queen' [ <u>Dict</u> 109a]
deśa	5, 15, 18; 6 (deśe); 8 (deśai); 78 (daiśa), 157 (daiśa), 47 (daiśe); 50 (daśa): =kṣīra 'country' [ <u>Dict</u> 68a]
drraiṣṭa	"dṛṣṭa" 11 =sāṣṭa, 12 =sāṣṭai pp. NSg. [ <u>SGS</u> 135 spāśś-/spāṣṭa- 'to appear', <u>Dict</u> 436b]; 91 =dyauda pf 3pl 'saw' [ <u>SGS</u> dai-/dāta-, <u>Dict</u> 164a]
dva	"dvau" 50 =dva '2' [ <u>Dict</u> 162b duva]
dvaya	"dvaya" 7 =dvī '2'; 19 ai'ka ° =śā dvī, 25 ai'ka ° śau dva, 145 ° trriya =dva drrai
dveṣī	113 =ysaiṣṭa 'hateful' [ <u>Dict</u> 353a ysāṣṭa]
na	21, 23, 24, 26, 37, 39, 42, 46, 46bis, 50, 53, 53bis, 60, 64, 66, 67, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 85, 93, 94, 96, 96bis, 111, 131, 131bis, 146, 154, 157, 165: =na; atha na =ā ne, nai; na astī =naiśta, q.v.v.
namatrranaka	"nimantraṇaka" (BHS <u>Dict</u> 'a meal to which monks or nuns are invited') 107 =namadrrāka
narī	"narī" 70 =maṇḍe 'woman' NSg [ <u>Dict</u> 322b]; 97 =maṇḍī NP1
nīla	139 =āśai 'blue' [ <u>Dict</u> 26b āṣṣeina]
nīlajśa	"nīlajśa" 69 =akṣārma 'shameless' [ <u>Dict</u> 1a]
naittra	"nidrā" 62 =hūna 'sleep' [ <u>Dict</u> 490b]
neṣkamamī	"niṣkrāmami" 151 =narāmau pres 1pl 'go out' [ <u>SGS</u> 49, <u>Dict</u> 175a]
nmatrriyatti	"*nimantrayati/°anti" 35 =namadrrīda 'invite' pres 3pl [ <u>SGS</u> 54]
pakhalaya	"prakṣālaya" 164 =haysā 'wash!' imper 2sg [ <u>SGS</u> 148, <u>Dict</u> 466b]
patrraṇa	"pattorrṇā" 163 =haiya [ <u>Dict</u> 496a 'silk', a hapax]
pathy-	24 °āpakarṇa (q.v.), 23 pathvy-, =padāya LSg 'road' [ <u>Dict</u> 211a pande]
parīpūrṇa	"parīpūrṇa" 23
paśatti	"paśyati/°anti" 92, 93 =sāśīda pres 3pl 'see'
paśamī	"paśyāmi" 16 =sāśūm, 18 =sāśū pres 1sg
paštatta	"paścāt" 124 =paskyāṣṭa, 18 =paskāṣṭa 'again' [ <u>Dict</u> 225b pasākyālsto], 93 =paskīnāṣṭa [ <u>Dict</u> ibid]
pāttra	"putra" 146
pīta	"pīta" 136 =ysiḍai 'yellow' [ <u>Dict</u> 350a]
pīvasa	"pipāsā" [cf. Sheth&Index to Pischel, s.v.] 80 =ttara 'thirst' [ <u>Dict</u> 123a]; 81
pūja	"pūjā" 47 [see krratta above]
pūna	"punaḥ/r" 153 =pā 'afterwards' [ <u>Dict</u> 229a pātco]; 17, 42 (pūnā), 124
pūratta	"purataḥ" 37, 92 =pyatsa 'before', 53 =pyatsā (-ā 'you?'), 52 =pyatsāśa 'in front'; 116
pūrrūṣa	"puruṣa" 69, 82, 107, 146 =hve 'man' [ <u>Dict</u> 503a hva'nd-]; 110 =satta 'sattva'
pūstaka	"pustaka" 26, 28, 29 =pustya 'book(s)'; 27, 28 <sup>bis</sup>
prrajśvalaya	"prajvalaya" 68 aḡaṇī ° =vīśta 'set!' imper 2sg

prattyaya	[ <u>SGS</u> 124, <u>Dict</u> 389a] "pratyaya" 84 =keṇa 'because of', 78 (°ttaya)=kaṇa; 79
prattvūṣye	"pratyūṣe" [Turner No.8646] 64 =ysai ysai 'early' [ <u>Dict</u> 354b]
prratsadaya	"pracchādaya" 108 =pacana 'cover!' imper 2sg [ <u>SGS</u> 62, <u>Dict</u> 197b]
prrapalana	"prapalāna" ['fleeing' <u>BHS Dict</u> s.v.] 123 =pahai pp. NSg./pf 3sg [ <u>SGS</u> 80, pahīs-/pahīya- 'to flee', <u>Dict</u> 227 pahāj- with <u>St</u> 2.83]
prrabūṭta	"prabhūta" 49, 64, 97(°bhū°), 98(°bha°) =pha'rāka 'many, much' [ <u>Dict</u> 260b]
prravara	"prāvara" 114 =pajsa 'put on!' imper 2sg [ <u>SGS</u> 66 paṃjs-, <u>Dict</u> 201b]
prravarṇa	"prāvaraṇa" 114 =pamūha 'clothes' [ <u>Dict</u> 201b], 115 =pūmaha id.
prravriśā	"praviśāmi" 150 =trrāmau 'enter' pres 1pl [ <u>SGS</u> 40, <u>Dict</u> 143b]
prrasada	"prasāda" 54 mahatta ° = pajsa ['honor' <u>Dict</u> 200b] ttā ['to you'] pachīśau' ['we honor' pres 1pl, <u>SGS</u> 63, <u>Dict</u> 198a]; 2 (°daina) =mvaiśdi' jsa 'with favor' [ <u>Dict</u> 338a mulysdi]
prriya	"priya" 97 =brrai 'dear' [ <u>Dict</u> 314b briya]
prraitsa	"pṛccha" 90 =pvaise 'ask!' imper 2sg [ <u>SGS</u> 85 puls-, <u>Dict</u> 245b]
prraitsamī	"pṛcchāmi" 89 =pvaisūm- pres 1sg
prraitsaya	"pṛccha" 73 =pvaisa imper 2sg
bhakatta	"bhakta" 60, 63 =khāysa 'food' [ <u>Dict</u> 72a khays-]
baḡapattra	"*bhāḡapattra(?)" 109 =khālavī '(written) statement' [cf. Emmerick, <u>Orientalia Iosephi Tucci</u> <u>memoriae dedicata</u> I, 1985, 302]
bajana	"bhājana" 105 kaṣṭa ° =hamāka 'bowl' [see above] 126 maṣī-bhajana =narāmja 'ink-pot' [ <u>Dict</u> 174b nar- with <u>St</u> 2.63]
badaya	"bandhaya" 141 =baṇa 'close!' imper 2sg [ <u>SGS</u> 92 bañ- 'to bind', <u>Dict</u> 266a]
babūva	"babhūva" 7, 106 =hamye 'was' pf 3sg; 45
baya	"bhaya" 91 ° karayattī =pvaiṣtai 'feared' [see above s.v. karayattī]
barja	"bhāryā" 103 =nāra 'wife' [ <u>Dict</u> 180b]
bala	"bāla" 147 =jsaiṇa 'small' [ <u>Dict</u> 116a jsei'ṇa]
bahai	"bahiḡ/r" 116 =natca 'outside' [ <u>Dict</u> 173a]; 151 (bahai) =natcāṣṭa 'to the outside'
būja	"bhujā" 63 =hvara 'eat!' imper 2sg [ <u>SGS</u> 156, <u>Dict</u> 503b]
būdha	"Buddha" 121 =be'ysa [ <u>Dict</u> 272a balysa]
baikṣū	"bhikṣu" 83, 87, 106 =āśī' NSg 'monk'; 39, 42 =āśa' NPl; 50 =ttaīṣya NPl to ttaīṣi '大師'
bauṭa	"Bhauta" 87, 106 =ttāha'tta 'Tibetan'
baudasatva	"bodhisattva" 16 =baudasatva
majāśrrui	"Mañjuśrī" 16 =majāśrrui
mattapītta	"mātāpitarau" 119 =māvapye 'parents' [ <u>Dict</u> 328a māta]
matra	"*(i)matra" 17, 19, 20, 38, 39, 46 =mara 'here' [ <u>Dict</u> 324b]; 33
madī-	"mad-/madīya" 146
madyai	"madhye" 28 =harda-vya (for hadra°) 'within' [ <u>Dict</u> 454a haṃdṛ]
mama	24, 133 =ma '(of/to) me' [ <u>Dict</u> 321a]; 46, 49, 131 mama 'my' [ <u>Dict</u> 323b]; 91 =mām 'us'; 30, 101
malina	"malina" 164 =rīmajsa 'dirty' [ <u>Dict</u> 363b rrīma 'filth, dirt'], 165 =rīma
maṣī	126 ° bhajana =narāmja 'ink-pot' [see above bajana]
masa	"māsa" 19 =māśta 'month' [ <u>Dict</u> 331a māśtā]
mahatta	"mahat" 54 ° prrasada [see above], 99 =maista

	'great' [ <u>Dict</u> 333a māsta]
mīṇaya	NWPkt opt 2sg *mīṇaya [cf. Pāli opt 3sg mineyya to *mināti 'measures'; <u>St</u> 1.72f.]; possibly rather an imper 2sg of the secondary <u>aya</u> -stem, cf. § 7 above 169 =pīṇa imper 2sg 'measure!'
mūkha	"mukha" 131
mūṃjsana	" ? " 170 =kalye ' ? ' [cf. <u>Dict</u> 55b, a hapax]
mūḍḍha	" ? " 171 =ñūśka ' ? ' [cf. <u>Dict</u> 118b, a hapax; the meaning of the assumed "mugdha" ill accords with the derivation from ṇuska 'usual', <u>Dict</u> 119a]
mūnūṣa	"manuṣya" 101, 116
maithūna	"maithuna" 99 ° darma karaiyattī [cf. <u>Bodhisattva-bhūmi</u> , ed. Dutt, 114.17, 19, <u>Abhidharmakośabhāṣya</u> ed. Pradhan, 46.22]
mrraiṣa	"mṛṣā" 75 =yāla 'falsehood' [ <u>Dict</u> 343a yola]
mrraiṣavadi	"vādi" 88 =yālaṃsa 'false'
yava/yavatta	"yavat" 33 (yava) =kū ṣṭa būra 'up to when ...'; 38 (yavatta)
yāga asana	" ? " 166 =aśpara 'horse's fodder' [ <u>Dict</u> 12a]
rajṣa	"rājā" 11, 20 =rai 'king' [ <u>Dict</u> 368a rre], 47 =re; 37 =jasta 'deva, (his) majesty' [ <u>Dict</u> 109a]; 146 ° pāttrra [s.v.]
rajsakīya	"rājakīya" 45 ° tcakrra = parau 'order' [ <u>Dict</u> 218a]
rajsa-kūla	"rājakula" 73, 35 ('lai) =kūṣḍa 'palace' [ <u>Dict</u> 63b]
rajsavarī	"*rājadvārika" [cf vara below] 155 =haḍa 'messenger' [ <u>Dict</u> 447a]
rasva	"hrasva" 129 =mvaiysgā 'short' [ <u>Dict</u> 338a mulysga]
rahta	"rakta" 137 =hainai 'red' [ <u>Dict</u> 482a hātānai]
rāga	"roga" 106 =āchanai 'sick' [ <u>Dict</u> 16b āchai]
rāṣa	"roṣa" 131, 133, 53 (rauṣa) =ysāra 'anger' [ <u>Dict</u> 354a ysurrā]
lakūṭa	"lakuṭa" 110 =ḍaula 'stick, stroke (=daṇḍa)' [ <u>Dict</u> 165a]
lajṣa	"lajjā" 67 =ksāramai 'shame' [ <u>Dict</u> 165a]
labada	"labḍha" 47, 60, 61 =byaudai 'obtained' pf 1/2sg [ <u>SGS</u> 106 byev-/byauda-, <u>Dict</u> 311a]
lābī	"lobhī" 146 =ttrraikṣa 'harsh, sharp (!)' [ <u>BSOAS</u> XI/4, 1946, 768]
lāhitta	"lohita" 140 =dajs(a) 'burning (?)' [cf. <u>Dict</u> 150b dajs- 'to burn']
liyana	"layana, BHS lena, leṇa" 146
vajñāpūttī	see vijñ° below
vajrrayāna	"vajrayāna" 28, 30 =vajrrayāna
vaṇaya	"upanaye (?)" pres 1sg [see avanitta above] 72 =gvūsa imper 2sg (!) for *grūsa 'call!' [ <u>SGS</u> 32]
vatcana	"vacana" 37, 38 =pha'ra 'language' [ <u>Dict</u> 260a pharā]
vara	"dvāra" 141 vara 'door' [Skjaervø, <u>BSOAS</u> XCVIII/1 1985, 60ff.]
varatta	"vārttā" 73 =drrūnā 'health' [ <u>Dict</u> 168b drūṇaa]
vastū	"vastu" 158 =haira 'thing' [ <u>Dict</u> 484b hāra]
vijñāpūttī	"vijñapti" 45 =auraṣṭai 'informed'; 44 (va°) aurāśa 'inform!' [see krratta, karaya above]
vinaya	"vinaya" 28 =vinīva
vīrrūpa	"virūpa" 92, 132, 158 =arīśa 'unpleasant' [ <u>Dict</u> 7b]; 131
vrīḍha	"vṛḍḍha" 127 =ysagara 'old' [ <u>Dict</u> 343b ysamgara]
ṣattī	"śānti" 65 =tsāṣṭa 'calm' [ <u>Dict</u> 146a]
ṣar(i)rā	"śārīra" 1
ṣābana	"śobhana" 1, 3, 11, 12, 37, 47, 48 =śaika 'good' [ <u>Dict</u> 401a śśārka]; 37bis
śigrra	"śīghram" 22 (-ṃ), 32, 58, 59, 156 =gāmaṇa/gaumaṇa 'quickly' [ <u>Dict</u> 82a ggāma 'place']
śīla	42 =parāha 'śīla' ( <u>Dict</u> 216a parāh- 'to practise ethical conduct')

śīlavatta	"śīlavat" 41 =paraihadā [pres pt NP1 to parāh-]
śaikṣapaya	"śikṣāpaya" 30, 33 =parya [imper 2sg/pl 'deign!'] vā [adv. 'towards the speaker'] pūṣṭai [inf to SGS 86 *pūṣṣ-/pūṣṭa- 'to read', <u>Dict</u> 246b]
śaikṣapayamī	"śikṣāpayāmi" 31, 32 =pūṣū "I read" pres 1sg
śaikṣaya	"śikṣa" 34 =sāja imper 2sg 'learn!' [ <u>SGS</u> 132, <u>Dict</u> 423b]
śaiṣya	"śiṣya" 125 =baiṣṭa 'disciple' [ <u>Dict</u> 291a with St 2.110]
śreṣṭhī	"śreṣṭhī" 99 =hvāṣṭa 'best' [ <u>Dict</u> 507a]
śvūrṇa	" ? " [the graphically close "*gūrṇa" would mean 'raised' (cf. āgūrṇa in <u>Jāt.māl.</u> 9.40; cf. T. Burrow, 'Sanskrit gṛ-/gur-' 'to welcome', <u>BSOAS</u> XX, 1957, 133-144), while the Khot. means (adv.) 'with eagerness, fondness'] 77 =hagū [cf. <u>Dict</u> 439a haḡav- 'long for']
śvaitta	"śveta" 135 =śī 'white' [ <u>Dict</u> 399b śśīta]
ṣaḍavada	"śraddhāvanta" 20 =ṣaḍa 'śraddha'
saḡarmai	"saḡhārāma" 9, 10 =sakhyairma 'id.'
satya	94 =raṣṭa 'correct(ly)' [cf. <u>Dict</u> 358b rrays-]
satva	92, 101 =satta 'id.'; 131
sadūṣṭī	"saṃtuṣṭī" 49 =sadauṣṭī 'id.'
sabatsara	"saṃvatsara" 7 =sali 'year' [ <u>Dict</u> 421b sala]
samaśāna	"samaśāna (?)" 112 =gūṇamba ' ? ' [cf. <u>Dict</u> 86a s.v.; the Khot. word is a hapax, no clue seems to be at hand as to its meaning; it may be an imper 2sg, although in our text the context is not of much significance.]
sarba	"sarva" 18
sūca	"sūci" 161 =saujśaṇa 'needle' [ <u>Dict</u> 427a suṃjśaṇu]
sūtrra <sup>1</sup>	"sūtra" 28 =sūtrra
sūtrra <sup>2</sup>	161 =ācana 'thread' [ <u>Dict</u> 16a]
sūthana	Niya saṃstaṃni ( <u>BHS Dict</u> "saṃthaṇā") 162 =kaumadai 'trousers' [ <u>Dict</u> 58b kāṃmadā]
sūpamī	"svapimi" 62 =hūsāṃ 'sleep' pres 1pl(!) [ <u>SGS</u> 154, <u>Dict</u> 495a]
sthane	"sthāne" 4, 8 (°nai)
svamī	"svāmī" 130 =hīyai 'master' [ <u>Dict</u> 486a hāvya]
harītta	"harita" 138 =ysarrū 'yellow' [ <u>Dict</u> 347b ysarūna]
hīdūka	"*Hīdūka" 6 =hīdva, 52 =hīdu 'Indian'
hīna	101 =nāśa 'low, despised' [ <u>Dict</u> 117a]

## Khot. -Stk. 語彙

この語彙は Skt. -Khot. 語彙のコータン語による索引として作成されたので、既に与えられている文法的情報は最小限にとどめられている。

a	'I' 32, 37, 43, 55, 153 =aha(')
akṣāṛma	'shameless' 69 =nilajsa
aysmya	'mind' (LSg) 49 =caitta
ariśa'	'unpleasant' 92, 132, 158 =virrūpa
avaraihadā	'not observing śīla' 41, 42 =dūśīla
avidarma	'abhidharma' 28 =avidarma
aśa	'horse' 25 =aśvena, 152 =aśva
aśta	'is' 28, 57, 80 =astī
aśtū	'what?' 47, 77 =kī, with connective -v- 86 =kīma
aśtai	obl. to the above 78, 84 =kīma
aśpara	'horse's fodder' 166 =yāga asana
aśūrai	'unclean' 101 =aśūca
ā <sup>1</sup>	'or' [see also ne below] 26, 39, 41, 50, 60, 67 =atha
ā <sup>2</sup>	pf 3sg 'came' 62, 83, 84, 124 =agatta
ā <sup>3</sup>	particle 37 [see also au below]
ācana	'thread' 161 =sūtrra
āchanai	'sick' 106 =rāga
ānaka	'from' 5 [see also aunaka below]
āvū(ṃ)	pf 1sg 'came' 5, 53 =agatta
āvai	inf 'to come' 4, 6, 52 pasta(i) ° =agatta
āśa'	Pl. 'monks' 39, 42 =baikṣū
āśī'	Sg. 'monk' 83, 87, 106 =baikṣū; 120
aśai	'blue' 139 =nīla
iṅāvaka	'visiting' 83 =agadūka
īda	3pl 'are' 23, 26, 27 =astī
īna	'do!' 53 =karaya
īmūṃjsū	'today' 144 =adya
ūpakarṇa	'provisions' 23, 24 =āpakarṇa
ūskyāṣṭa	'upwards' 149 =ūrda
-ai	enclitic 2sg pronoun 86, 89
au <sup>1</sup>	particle 29 [see also ā <sup>3</sup> above]
-au <sup>2</sup>	enclitic pron. 1/3pl 35
aunaka	'from' 4, 6 [see also ānaka above]
auraṣṭai	'informed' 45
aurāśa	'inform!' 44
kaṇa	'because of' 78 =prattaya [see also kaṇa below]
kamacū	name of a city 47 =kamacū
kalye	'?' 170 =mūṃjsana
kām	'which?' 28 =kīma
kāmanai	'which?' 29 =kīma
kīra	'work' 15, 46, 48, 56, 57 =karma
kū ṣṭa	'where?' 4 =kasmīṃ; 8, 13 =kūtrra
kū ṣṭa būra	'until' 33 =yava
kūṣṭa	'palace' 35, 73 =rajśa-kūla(i)
keṇa	'because of' 84 =prattaya [see also kaṇa above]
kauṇa	'in what?' 10 =kasmī
kaumadai	'trousers' 162 =sūthana
kṣamīda	3pl 'please' 24 =kṣamattī
kṣamai	3sg 'pleases' 29, 30, 86 =kṣamattī
kṣāramai	'shame' 67 =lajśa
kṣīra	'country' 5, 6, 8, 14, 15, 18, 50, 78, 157 =deśa/ daiśa/daśa
khālavī	'(written) statement' 109 =baḡapatrra
khāyśa	'food' 60, 63 =bhakatta
gākṣai	'gṛhastha' 104 =agarīka

gāmaṇa	'quickly' 22, 32, 58, 156 =śigr̥ra(ṃ)
gāṣṭe	'called' 79 =avaṇitta
gīnām	1pl 'buy' 152 =grrāṇṇayamī
gūṇamba	'?' 112 =samaśana
gai'	'bell' 118 =ghaṇṭa
ge'sa	2sg 'return' 17 =agatsasī; 'return!' 59 =agatsa
ge'sāvī	pf 2sg 'returned' 48 =agatta
gesū	1sg 'return' 18 =agatsamī
gai'he	'?' 117 =karattī
gaumaṇa	'quickly' 59 =śigr̥ra [see also gā° above]
grrāḥasta	'crazy' 102 =ṇamatta
gvarrīda	3pl 'talk' 116 =kathāiyattī
gvūsa	'call!' (?) 72 =vaṇaya
ca	'what?' 6, 17, 32, 132 =kī
cī	'what?' 15, 56 =kī
caiga	'China' 14, 18, 50, 78, 157 =caina; 18 =cīna
jaṣṭa	'queen' 20 =daiṇī
jasta	'(his) majesty' 37 =rajśa
jsāvai	'goes' 98 =gatsattī
jsaiṇa	'small' 147 =bala
ṇāśa	'low, despised' 101 =hīna
ṇūśka	'?' 171 =mūddha
tta <sup>1</sup>	'thus, so' 3, 28(?), 45, 67, 80
tta <sup>2</sup>	NPl to pron. 'this' 23, 26
tta <sup>3</sup>	'is' [=ttai below] 3bis
tta tta	'thus, so' 1, 79
ttakyām	GPl 'of them' 28 =ai'ttana
ttakye	GSg 'of/to him' 110 =ttasya
ttara	'thirst' 80 =pīvasa
ttā	directional adverb 'towards the person addressed' [Dict 124b] 11, 31, 32, 36, 47, 53, 54, 167 [=ttā above] 66 =<a>mūttaśta
ttāṣṭa	'Tibetan' 87, 106 =bauṭa
ttāha'tta	'your' 2 =ttava
ttūṇe	'is' 2, 146 (=astī), 158, 164
ttai <sup>1</sup>	pron. LSg (for *ttāṇa) 133 =ttatta
ttai <sup>2</sup>	52, 79 =ttaiṣī
ttaiṣī	Pl of the above 50 =baikṣū
ttaiṣya	'harsh, sharp' 146 =lābī(!)
ttaraiḥṣa	1pl 'enter' 150 =pravr̥rīśa
trrāmau	2sg pron. G-D 3, 29 =ttava
tvī	'hair' 122 =keśa, 131 °a-i 'his hair' =kaiśa
tcajśa	'go!' 44, 58, 66, 73, 154 =gatsa
tsa	1pl 'go' [=tsau below] 36 =gatsamī
tsām	'calm, at ease' 1, 65 (=śattī)
tsāṣṭa	abstr. of the above 73 =kūśala
tsāṣṭā	3pl 'go' 156 =gatsattī
tsīda	1sg 'go' 14, 22, 25, 32, 43, 55, 153 =gatsamī
tsū	inf 'to go' 33
tsūe	2sg 'go' 13 =gatsasī
tsai	1pl 'go' [=tsām above] 52 =gatsamī
tsau	pf 3pl 'went' [=tsvauda below] 50, 51, 159 =gatta
tsvā(ṃ)da	pf 1/2sg 'went' 74, 76, 78, 79 =gatta
tsve/tsvai	pf 3pl 'went' [=tsvā(ṃ)da above] 91 =gatta
tsvauda	1sg 'pull' 131 =ṭpandāyamī
thaṃjū	2sg pron. N 44, 48, 100, 132, 154 =ttava; 37
thā	'burning(?)' 140 =lāhitta
dajs(a)	'the Teaching' 39, 41 =darma
dā	'fire' 68 =agaṇī
dai	'stick' 110 =lakūṭa
daula	pf 3pl 'saw' 91 =drraiṣṭa
dyauda	'health' 73 =varatta
drrūnā	'3' 145 =ttriya
drrai	'2' 50 =dva; 25, 145 =dvaya
dva	'2' 7, 19 =dvaya
dvī	

dvyā	'strike!' 111 =ttanḍaya
na	'not' 21, 24, 37, 46, 53, 53bis, 64, 66, 75, 78, 79, 85, 93, 94, 96, 111, 131, 154, 157 =na; 147
natca	'outside' 116 =bahai
natcāṣṭa	'to the outside' 151 =bahai
namadr̥ṛāka	107 =namatrranaka [q.v.]
namadr̥ṛida	3pl 'invite' 35 =nmatrriyattī
narāmja	'ink-pot' 126 =maṣī-bhajana
narāmau	1pl 'go out' 151 =neṣkamamī
nāra	'wife' 103 =barja
nāṣṭa	'downwards' 148 =ada
nai	interrogative particle 1, 3, 11, 47; 23 =atha na
ne	interrogative particle in ā ne 50, 60, 80 =atha na
naīṣṭa	'is not' 42, 46, 67, 81, 131, 165 =na astī
pacana	'cover!' 108 =prratsadaya
pachiṣau'	1pl 'honor' 54
pajsa <sup>1</sup>	'honor' 54
pajsa <sup>2</sup>	'put on!' 114 =prravara
padāya	LSg 'road' 23, 24 =path(v)y-
padīmai	3sg 'makes' 95, 96 =karaiyattī
pamūha	'clothes' 114 =prravaraṇa, 164 =karapaṭa
parāha	'śīla' 42 =śīla
parī	2sg 'deign (to)' 33
paraihadā	'observing śīla' 41 =śīlavatta
parau	'order' 45
parya	'deign!' 19, 30, 33
parsa	'escaping (?)' 36 =ūttaiṣṭva{da}tta [q.v.]
paskīnāṣṭa	'again' 93 =paṣṭatta
pask(y)āṣṭa	'again' 18, 124 =paṣṭatta
pasta <sup>1</sup>	pf 3sg 'ordered' 45
pasta <sup>2</sup>	pf 3sg 'deigned (to)' 52
pastai	pf 2sg 'deigned (to)' 4, 6, 8, 10
pahai	'fled' 123 =prrapalana
pā	'afterwards' 153 =pūna
pīma	'measure!' 169 =mīṇaya
pīse	'teacher' 120 =ūpadyaya
pūmaha	[=pamūha above] 115 =prravaraṇa
pūṣū	1sg 'teach' 31, 32 =śaikṣapayamī
pūṣṭai	inf 'to teach' 30, 33 =śaikṣapaya
pūstyā	'book(s)' 26, 28, 29 =pūstaka
pyatsa	'before, in front' 37, 53 (°ā), 92 =pūratta
pyatsāṣa'	'id.' 52 =pūratta
prrahāja	'open!' 142 =ūdūgaṭaya
pvaisa	'ask!' 73 =prraitsaya, 90 (°se) =prraitsa
pvaisūm-	1sg 'ask' 89 =prraitsamī
pvaistai	pf 3pl 'feared' 91 =baya karayattī
pha'ra	'language' 37, 38 =vatcana
pha'rāka	'much, many' 49, 64, 97, 98 =prrab(h)ūtta
bakala	'little' 40 =alpa
bakalaka	'id.' 41 =alpa
baṇa	'bind!' 141 =badaya
bara	'bring!' 105 =anīya, 161 =anaya
bāḍa	'time' 6 =kale, 17, 32 (°e), 132 =kala
bījaiṣa	'speak!' 37 =kathaya, 64 =kathaiya
bījaiṣā	pres 2sg 132 =kathaiyasi
bījaiṣīda	pres 3pl 77 =kathayattī
bījaiṣe	pres 3sg 94 =kathaiyattī
bīnāṣai	'hungry' 80 =kṣūtta
bīsa	LSg 'house' 55 (°ā), 56 =grrahe
bīṣā	postp. 'in' with pl nouns [Dict 292a end of the entry bisā 'house'] 23, 24, 39
bīṣai	id. with sg nouns 20(!), 47
būḍam	'more' [Dict 296a buḍara] 64
būra	[Dict 298a buro; see kū ṣṭa above] 33
baiḍa	LSg to bāḍa 'time' above 43, 133 (be'ḍa) =kala

be'ysa	'the Buddha' 121 =būdhā
baiṣṭa	'disciple' 71, 125 =śaiṣya
bauttai	pres 3sg 'knows' 147
baudasatva	16 =baudasatva
byaudai	pf 1/2sg 'obtained' 47, 60, 61 =labada
brrai	'dear' 97 =prriya
bvā	pres 2sg 'know' 38 =jsa<na>sī
bvārai	pres 3pl 'know' 39 (°ra), 40, 41 =jsanattī
bvai	pres 1sg 'know' 37, 85 =jsanami
bvaiysa	'long' 128, 159 =dīrga; 157 =cīra
ma <sup>1</sup>	'to/of me' 24, 133 =mama, 2, 81
ma(ṃ) <sup>2</sup>	particle [ <u>Dict</u> 323a mana] 46, 165
majāśrruī	16 =majāśrruī
maṇḍe	'woman' 70, 97 (°i) =narī
mama	'of/to me' 46, 49, 131 =mama
mara	'here' 17, 19, 20, 38, 39, 46 =matrra
mām	'of/to us' 91 =mama
māra	[see haura below] 95
māvapye	'parents' 119 =mattapitta
māsta	'month' 19 =masa
mūṇa	'stay!' 38, 45, 65, 157 =ttaiṣṭa
mūṇū(ṃ)	pres 1sg 21, 46 =ttaiṣṭamī
mū(ṃ)ḍai <sup>1</sup>	inf 'to stay' 8 =ttaiṣṭatta, 10 (°da); 19 =ttaiṣṭa
mūdai <sup>2</sup>	pf 1sg 'stayed' 9 =ttaiṣṭatta
maisalā	'proud (?)' 82 =garabī
maista	'great' 99 =mahatta
mvaiysgā	'short' 129 =rasva
mvai[ś](d)[i]	js(a) 'with favor' 2 =prrasadaina
yāla	'falsehood' 75 =mrraiṣa
yāljasa	'false' 88 =mrraiṣavadī
ysagara	'old' 127 =vrrīdha
ysarrū	'yellow' 138 =haritta
ysāra	'anger' 53 =rauṣa, 131, 133 =rāṣa
ysiḍai	'yellow' 136 =pitta
ysai ysai	'early' 64 =prattvūṣye
ysaiṣṭa	'hateful' 113 =dveṣī
raṣṭa	'right' 94 =satya
rīma	'filth' 165 =malīna
rīmajsa	'filthy' 164 =malīna
rai	'king' 11, 20, 47 (re) =rajsa
laka	'a little' 19 =kīca, 38 =kīcatta, 45, 57 =kīja
	166 =kījatta
va	'there' [ <u>Dict</u> 372a] 15, 157
vakṣāyai	'attendant' 71 =ūpasthayaka
vajrrayāna	28, 30 =vajrrayāna
vaṇa	'now' 13 (°am), 43 =īdanī; 143, 160 =adūna
vara	'door' 141 =vara, 142
vahaiṣṭa	pf 3sg/pl 'descended' 148 =gatta
vā	directional adv. 'towards the speaker' [ <u>Dict</u> 382a] 4, 5, 6, 17, 18, 30, 33, 48, 59, 72, 105, 122, 161, 166
vāṣṭa	id. 66, 98 =attaṣṭa
vī	postp. 'in(to)' [ <u>Dict</u> 387b vīra] 73
vīnīva	'vinaya' 28 =vīnaya
vīrāṣṭau	vīrāṣṭā 'towards' [ <u>Dict</u> 388a] + enclitic pron. -au 'us (?)' 35
vīṣṭa	'set!' 68 =prrajśvalaya
śā	'one' [see śau below] 19, 152 =ai'ka
śī	'white' 135 =śvaitta
śaika	'good' 1, 3, 11, 12, 37, 47, 48 =śābana; 2 =kūśala
śau	'one' [see śā above] 25 =ai'ka
śaga	'a measure' 168 =a'ṇḍā
śaḍa	'believing' 20 =śaḍavada
śai'ka	'this' NSg 146 =ai'ṣī
sa	particle introducing direct speech [ <u>Dict</u> 428b se] 45

sakhyairma	LSg 'sanghārāma' 9, 10 =sagarmai
satta	'being' 92, 101 =satva; 110 =pūrrūṣa; 147
sadauṣṭī	'satisfaction' 49 =sadūṣṭī
sarba	'rise!' 149 =agatta
salī	'year' 7 =sabatsara
sāja	'learn!' 34 =śaikṣaya
sāśida	pres 3pl 'see' 92, 93 =paśatti
sāśū(ṃ)	pres 1sg 16, 18 =paśamī
sāṣṭa	p.pt. 'seen'/pf 3sg 'appeared' 11, 12 (°ai) =drraiṣṭa 47
sūtrra	28 =sūtrra
saujsaṇa	'needle' 161 =sūca
hakhīṣa'	'count!' 100
hagū	'with eagerness/fondness' 77 =śvūrṇa
hajsa	'take off!' 115 =ūttaraya
haḍa	'messenger' 155 =rajsavari
haḍā	'day' 145 =dīna
hadāna	'inside' 150 =abyattara
hamāka	'bowl' 105 =kaṣṭa bajana
hamai <sup>1</sup>	'(my)self' [Dict 458a hamata] 25
hamai <sup>2</sup>	pres 3sg 'becomes' 133 =agatsatti
hamye	pf 3sg 'was/became' 7, 106 =babūva; 43 =astī; 48 =krratta; 49
haysāna	'wash!' 164 =pakhalaya
harda-vya	'within' [for hadra-vya] 28 =madyai
hā	directional adv. 'away from the speaker/addressee' [Dict 476b] 37, 44, 45, 68, 73, 91
hāja	'loosen!' (?) 122 =avattaraya
hāysa	'far' 53 =dura
hāṣṭa	[=hā above] 98 =<a>mūttaṣṭa
hīdu	'India(n)' 52 =hīdūka
hīdva	id. 6 =hīdūka
hīyai	'master' 130 =svamī
hīrāsa	'black' 134 =krraiṣṇa
hīṣṭa	pres 3sg 'comes' 107 =agatsatti
hūna	'speak!' 75 =kathaiya
hūna	'sleep' 62 =naitrra
hūra	'give!' 110, 166 =dadā
hūrrū	pres 1sg 'give' 167 =anaya
hūsāṃ	pres 1pl 'sleep' 62 =sūpamī
hainai	'red' 137 =rahta
haiya	'silk' (?) 163 =patrraṇa
haira	'thing' 108 =dana; 158 =vastū
haiṣṭa	[=hīṣṭa above] 160 =agatsatti
haura māra	'talk' 95 =alapa
hvanya	'Khotanese' 5 =gaustana, 8 =gāṣṭana
hvara	'eat!' 63 =būja
hvāṣṭa	'best' 99 =śrreṣṭī
hve	'man' 69, 82, 107, 146 =pūrrūṣa